

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Shanenka shanenkashiyaro atyo – Famille, famille tout comme moi belle-soeur -

Familia, familia igual que yo cuñada

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_005_08

Référence du collecteur : **BET 5 - 8**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Na naka takeri she sherinaka Kamata mantatakeya te yakeri keti ye yeroberoni Nakompitya narori	Yo, yo lo imito, igual, igual que yo Muerto, muerto está, no le responden Repète, repète palabras como adivinanzas mías
Tematsi yakeri kochempe yayeri iti tirinkakayena Ema ematekera yoyero meka Shiyashari naka Shiyashari naka	Hay algo que cogió el flaco, va a coger sus pies, Me va a hacer resbalar, va a lograr matarlo Ahora que me escapo Ahora que me escapo
Kanta kantatakena tsimatsi entyo eh kari entyio naro Narotakero atyoiinei atyoiiji	Dijo y me dijo tiene hermana, no es mi hermana Yo soy la misma cuñada, cuñada
Yakantantanake, pamenari, ari, ari tsinani, tsinani Shanenka shanenkashiyaro atyo, atyo Te nomatero	Contesto cuida a mi hermano, hermano, mujer, mujer Familia, familia igual que yo cuñada, cuñada No he podido

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.